

**ANALISIS TERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG PADA LIRIK LAGU
“INDAHNYA DUNIA” KARYA IRESH DAN ISSEI TOKUSHIGE**

Oleh

Dwi Julietifany, NIM 2012061022

Jurusan Bahasa Asing

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode penerjemahan dan strategi terjemahan dalam lirik lagu “Indahnya Dunia”. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan catat. Data dianalisis dengan teori metode penerjemahan oleh Newmark (1988) dan teori strategi terjemahan Baker (2018). Hasil analisis ditemukan 17 data dari keseluruhan lirik terjemahan “*Kono Yo no Utsukushisa*”. Terdapat 3 metode penerjemahan yang digunakan yaitu, semantik, komunikatif, dan bebas. Strategi penerjemahan yang digunakan juga sebanyak 3 jenis yaitu, pelesapan, parafrase berkaitan, dan parafrase tidak berkaitan. Strategi penerjemahan yang digunakan dalam setiap metode penerjemahan berbeda-beda. Pada metode penerjemahan semantis terdapat semantis-pelesapan dan semantis-parafrase berkaitan, pada metode penerjemahan bebas terdapat bebas-parafrase berkaitan dan bebas-parafrase tidak berkaitan, pada metode penerjemahan komunikatif terdapat komunikatif-pelesapan, komunikatif-parafrase berkaitan dan komunikatif-parafrase tidak berkaitan. Dapat disimpulkan metode penerjemahan yang digunakan mempengaruhi strategi terjemahan yang akan digunakan. Hal ini terjadi sebab penggunaan strategi penerjemahan menyesuaikan prinsip – prinsip dari metode penerjemahan yang digunakan dalam menyampaikan makna pada baris – baris lirik lagu.

Kata-kata kunci: metode penerjemahan, strategi terjemahan, lirik lagu, penerjemahan

Iresh と Issei Tokushige の「Indahnya Dunia」のインドネシア語詞から

日本語詞へ翻訳分析

ドゥイ・ジュリエティファニ、学籍番号. 2012061022

外国語専攻

日本語教育専攻分野

要旨

本研究は、「Indahnya Dunia」という曲の歌詞における翻訳方法と翻訳戦略分析することを目的としている。使用される調査方法は記述的定性的です。データ収集は、リスニングとメモ取りの手法を使用して実行された。データは、Newmark (1988) による翻訳方法理論と Baker (2018) の翻訳戦略理論を使用して分析された。調査の結果、翻訳された歌詞「この世の美しさ」から 17 データが見つかった。使用される翻訳方法は 3 つあり、semantic、communicative、free ということである。また、使用される翻訳戦略は 3 つあり、omission、paraphrase using a related word、paraphrase using unrelated words ということである。翻訳方法に使用される翻訳戦略はさまざまである。Semantic 翻訳手法には、semantic-omission と semantic-paraphrase using a related word があり、free 翻訳手法には free-paraphrase using a related word と free-paraphrase using unrelated word があり、communicative 翻訳法には communicative-omission、communicative-paraphrase using a related word、と communicative-paraphrase using unrelated word がある。結論として、使用される翻訳方法は、使用される翻訳戦略に影響を与える。これは、翻訳戦略の使用が、歌詞の行の意味を伝えるために使用される翻訳方法の原則に適応しているために起こる。

キーワード：翻訳方法、翻訳戦略、歌詞、翻訳